

Во избежание непоследовательного описания материала в словарные статьи не включены стилистические пометы, так как зачастую представляется затруднительным точно определить интонацию, с которой в произведении употребляется та или иная цитата.

Данный словарь предназначен, в первую очередь, для лингвистов и литературоведов. Он дает представление о своеобразии языковой личности писателя, его индивидуальном восприятии культуры. Разнообразие цитат, степень их достоверности, индивидуально-авторские трансформации дают представление о чувстве слова у писателя, его культуре речи и сфере литературных предпочтений. Словарь будет полезен людям, изучающим творчество Ю. Домбровского, а также явление прецедентности в литературе XX в.

© И. К. Мухина, Ма Жуной  
УрФУ, г. Екатеринбург

## ГЛАГОЛ *ВАРИТЬ* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ<sup>1</sup>

Глагол *варить/сварить* обозначает одно из основных действий по приготовлению пищи, закрепленных мировой кулинарной традицией и отраженных в языковой картине мира носителей разных языков. В «Большом толковом словаре русских глаголов» [1] он принадлежит к лексико-идеографической группе глаголов приготовления пищи, которая входит в семантическое поле «Действие и деятельность», семантическое подполе «Созидательная деятельность». В русском языке глагол *варить/сварить* имеет значение «Приготавливать/приготовить пищу, питье кипячением» и обладает достаточно общей семантикой. Объект такого действия в русском языке также обобщенный: это не только разнообразные пищевые продукты (*варить/сварить яйца, сосиски* и т. д.) и кушанья (*варить/сварить уху, кашу* и т. п.), но и напитки (*варить/сварить кофе*).

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке Программы повышения конкурентоспособности (номер соглашения 02.A03.21.0006).

В китайском языке сходным значением обладают 15 глаголов (煮, 熬 (ЛСВ 1), 熬 (ЛСВ 2), 馑, 烩 (ЛСВ 2), 卤, 卧, 煲, 烀, 饪, 焯, 余, 炆, 涮, 爔), извлеченных методом сплошной выборки из «Стандартного словаря современного китайского языка» (под ред. Ли Синцзянь). Так, глагол 煮 («Подогревать/подогреть пищу, а также какие-либо инструменты, посуду в воде с целью обеззараживания») служит для обозначения кипячения чего-л., но для толкования этого глагола в словарной дефиниции китайского словаря используется глагол *подогревать/подогреть*. Совмещая в себе семантику двух ЛСГ (приготовления пищи и изменения качественного признака), данный глагол является глаголом сложного действия, но современная речевая практика показывает, что он чаще используется в значении «варить/сварить что-либо». В этом случае в ситуации приготовления объектами воздействия могут быть *рис, каша, лапша, яйца,пельмени* и др., но (в отличие от глагола *варить/сварить* в русском языке) действие глагола 煮 не распространяется на объекты типа *суп, мясо, какие-л. напитки*, следовательно, он обладает менее обобщенным значением.

На примере этого глагола видно, что в китайском языке глаголы приготовления пищи, объединенные семантикой варки и кипячения, получают большую специализацию относительно 1) объекта, используемого для приготовления (熬 (ЛСВ 2) — «Поместить **овощи** и другие продукты питания (обычно **рыбу**) в воду и варить их с приправами»); 2) времени приготовления (например, см. выше глагол 熬 (ЛСВ 2), так как в данном случае процесс варки занимает длительное время, данная информация входит в фонд фоновых знаний, но не включена в словарную дефиницию; 3) дополнительных обязательных ингредиентов (涮 — после варки продукты необходимо обязательно окунуть в специи); 4) посуды для приготовления пищи (煲 — «Помещать/поместить продукты питания в **кастрюлю (обычно круглую и глубокую)**, а затем длительное время медленно варить или тушить на маленьком огне»; 5) жидкости, используемой для варки продуктов (卧 — «Разг. Поместить очищенное яйцо в не доведенное до кипения **молоко** (а также **бульон** или **воду**) и варить до готовности») и ее количества (烀 — «Готовить/приготовить продукты в **небольшом количестве воды** так, чтобы они одновременно варились и парились до готовности»); 6) кушанья — результата

приготовления пищи (熬 (ЛСВ 2) — «Поместить злаки в воду и варить их до получения особого вида *каши* («*mash*»)); 7) способа приготовления (см. выше глагол 熬 (ЛСВ 2), так как кашу обязательно нужно часто помешивать, чтобы она не пригорела; 8) особенностей дальнейшего использования (употреблять продукт в пищу сразу после приготовления или использовать сваренный пищевой продукт для приготовления какого-либо кушанья (烩)). Большинство глаголов варки чего-л. в китайском языке являются глаголами сложного действия: с действием по приготовлению пищи способом варки совмещается, во-первых, семантика других глаголов приготовления пищи (烩 — слегка *отварить* или *пожарить* какое-то время; 煲 — медленно *варить* или *тушить* на небольшом огне; 烀 — «Готовить продукты в небольшом количестве воды так, чтобы они одновременно *варились* и *парились* до готовности»), во-вторых, семантика глаголов других ЛСГ: обработки (煮 — варить с целью обеззараживания), покрытия объекта (焯 — ошпарить какой-л. продукт или недолго варить его), кругового и вращательного перемещения (饹 — варить, помешивая), изменения качественного признака (煨 — подогревать или варить что-л.), пропитывания (涮 — недолго вымачивать что-л. в кипящей воде).

Таким образом, если идеографическая классификация однозначного глагола *варить* в русском языке не представляет трудностей, то наличие большей специализации глаголов приготовления пищи, объединенных семантикой варения чего-л., в китайском языке, отнесенность их к глаголам сложного действия, а также достаточно большое количество таких глаголов (по сравнению с глаголом *варить* в русском языке) создают определенные трудности для их идеографической классификации и лексикографического описания в толково-идеографическом словаре.

### Примечание

1. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / под общ. ред. проф. Л. Г. Бабенко. М., 2007.